

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF ORDER AND DELIVERY OF PRODUCTS TO
"ZAKŁADY MIĘSNE SILESIA SA" / REGULAMIN ZAMÓWIEŃ I DOSTAW SUROWCA DO
"ZAKŁADÓW MIĘSNYCH SILESIA SA"

1. General / Ogólne

1.1

All orders from and all deliveries to Zakłady Miesne Silesia SA, Opolska 22, 40084 Katowice, Poland, VAT: PL4970063144 (hereinafter: "SILESIA") of any goods (hereinafter: "GOODS") are subject to these terms and conditions. / Zamówienia oraz dostawy do spółki Zakłady Mięsne SILESIA SA, ul. Opolska 22, 40-084 Katowice, Polska, NIP: 497-006-31-44 (dalej zwane: „SILESIA”) wszelkiego surowca (dalej zwane: "SUROWIEC") objęte są niniejszym regulaminem.

1.2

The applicability of terms and conditions of the other party or suppliers of SILESIA (hereinafter: "SUPPLIER") is hereby expressly excluded. Orders made under these terms by SILESIA, can be adopted by the SUPPLIER only in its entirety and without reservation. Accession by the SUPPLIER to perform the contract constitutes acceptance of the conditions set out in these terms and the order made under it. Any observations, concerns, changes in the conditions indicated in these terms or the contract made by SILESIA, must be agreed in writing with SILESIA, under pain of nullity. / Jakikolwiek zasady, warunki i regulaminy dostaw stron trzecich oraz dostawców SILESII (dalej zwane: "DOSTAWCA") nie mają zastosowania w stosunku do SILESII. Zamówienia składane na podstawie niniejszego Regulaminu przez SILESIE, mogą być przyjmowane przez DOSTAWCĘ jedynie w całości i bez zastrzeżeń. Przystąpienie przez DOSTAWCĘ do realizacji zamówienia oznacza akceptację warunków wskazanych w niniejszym Regulaminie oraz zamówieniu na jego podstawie złożonym. Wszelkie ewentualne uwagi, zastrzeżenia, zmiany warunków wskazanych w niniejszym Regulaminie lub zamówieniu złożonym przez SILESIE, muszą być pisemnie uzgodnione z SILESIA, pod rygorem ich nieważności.

1.3

If not otherwise expressed in order, all GOODS are to be delivered from 5 AM to 1 PM, from Sunday until Thursday, to SILESIA's factory: Baczynskiego 165, 41203 Sosnowiec, Poland (hereinafter: "FACTORY"). / Jeśli w zamówieniu nie określono inaczej, wszystkie dostawy SUROWCA realizowane mają być w godz. 05:00 – 13:00 od niedzieli do czwartku na adres zakładu produkcyjnego SILESII: ul. Baczyńskiego 165, 41-203 Sosnowiec, Polska (dalej zwane: „ZAKŁAD”).

1.4

Unless expressly indicated or agreed otherwise, if GOODS are delivered between Thursday, 1 PM and Sunday, 5 AM, and no special price has been expressly agreed in that respect, SILESIA shall be entitled to:

- a) take delivery, or
- b) take delivery & charge SUPPLIER the additional costs of 10% of ordered GOODS' value, or
- c) reject delivery, or
- d) reject delivery & charge SUPPLIER the additional costs of 100% of ordered GOODS' value. /

Jeśli nie uzgodniono tego w zamówieniu a DOSTAWCA nie zaproponował specjalnej niższej ceny, w przypadku dostawy SUROWCA między godz. 13:00 w czwartek a godz. 05:00 w niedzielę, SILESIA ma prawo:

- a) przyjąć dostawę lub

- b) przyjąć dostawę i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA lub
- c) odmówić przyjęcia dostawy lub
- d) odmówić przyjęcia dostawy i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100 % wartości zamówionego SUROWCA.

1.5

SILESIA has a right to execute quality audit at SUPPLIER's firm. SUPPLIER fulfilling at least 1 delivery during a year, entitles SILESIA – or other auditors indicated by SILESIA – to visit it's factories/plants/offices/branches for inspection. SILESIA is obliged to inform SUPPLIER min. 24 hours ahead of planned audit date. / SILESIA zastrzega sobie prawo przeprowadzania u DOSTAWCY audytów jakościowych, a DOSTAWCA realizując w danym roku kalendarzowym minimum 1 dostawę, niniejszym wyraża nieodwołalną zgodę na przeprowadzenie przez SILESIĘ - lub wskazanego przez SILESIĘ audytora – inspekcji w swojej siedzibie/oddziale/fabryce. SILESIA poinformuje DOSTAWCĘ o planowanym audycie min. z 24-godzinnym wyprzedzeniem.

2. Offers, Orders & Agreements / Oferty, zamówienia i umowy

2.1

All SUPPLIER's offers in writing (email, fax, mail) are binding unless new offer arrives by SUPPLIER. / Wszystkie pisemne oferty (email, faks, list) złożone przez DOSTAWCĘ są obowiązujące do momentu złożenia przez DOSTAWCĘ nowej oferty.

2.2

Without giving a reason SILESIA is entitled to terminate every order but not later than 24 hours before planned delivery time, SUPPLIER is not entitled then to charge SILESIA with any costs. All SILESIA's orders accepted by SUPPLIER, including orders made by telephone, are irrevocable and can be cancelled only by SILESIA. If SUPPLIER cancels previously accepted order, SILESIA is entitled to:

- a) charge SUPPLIER with fine of amount 50% of ordered GOODS' value if order was cancelled 24 hours before planned delivery time, or
- b) charge SUPPLIER with fine of amount 100% of ordered GOODS' value if order was cancelled within 24 hours. /

Bez podania przyczyny SILESIA ma prawo odwołać każde zamówienie nie później jednak niż na 24 godziny przed planowaną dostawą i w takim przypadku DOSTAWCA nie ma prawa obciążyć SILESII jakimikolwiek kosztami/karami umownymi. Wszelkie zamówienia SILESII przyjęte przez DOSTAWCĘ, wliczając akceptacje telefoniczne, muszą być zrealizowane i mogą być odwołane tylko przez SILESIĘ. Jeśli DOSTAWCA odwoła pierwotnie zaakceptowane zamówienie, SILESIA ma prawo:

- a) obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 50% wartości zamówionego SUROWCA, jeśli DOSTAWCA odwołał zamówienie nie później niż na 24 godziny przed planowaną dostawą lub
- b) obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA, jeśli DOSTAWCA odwołał zamówienie później niż 24 godziny przed planowaną dostawą.

2.3

Without a specific written agreement, all data and documents generated by SILESIA may not be transferred by SUPPLIER to third parties under pain of penalty of up to one million PLN. / Bez specjalnej pisemnej zgody SILESII, wszelkie dane i dokumenty generowane przez SILESIĘ, które od SILESII uzyskał DOSTAWCA, nie mogą być przekazywane przez

DOSTAWCĘ stronom trzecim pod rygorem obciążenia DOSTAWCY karą umowną w wysokości 1.000.000 zł.

3. Price / Cena

3.1

Unless expressly indicated or agreed otherwise, the prices offered to and agreed with SILESIA shall be net prices, therefore exclusive of VAT and inclusive of any possible import or export duties, and are valid for the delivery to FACTORY. The prices include costs of packing, loading, transport, insurance, installation, assembly and/or other services. / Jeśli nie uzgodniono inaczej, ceny zaoferowane i zaakceptowane przez SILESIE są cenami netto, tj. nie obejmują podatku VAT. Cena zawiera wszelkie koszty produkcji, pakowania, załadunku, ubezpieczenia, transportu do ZAKŁADU, podstawienia pod rampę rozładunkową.

3.2

Prices offered to or agreed by SILESIA are fixed prices. If the costs increases thereafter, SUPPLIER is not entitled to charge SILESIA a corresponding price increase, unless explicitly agreed otherwise. If SUPPLIER increase the price, SILESIA shall be entitled to:

- a) terminate the order, or
- b) terminate the order & buy comparable GOODS elsewhere on SUPPLIER's expense, or
- c) terminate the order, buy comparable GOODS elsewhere on SUPPLIER's expense & charge SUPPLIER with fine of amount 10% of ordered GOODS' value. /

Ceny oferowane i zaakceptowane przez SILESIE są cenami stałymi. W przypadku wzrostu kosztów, DOSTAWCA nie może obciążyć SILESII proporcjonalnym wzrostem ceny, chyba że SILESIA wyrazi na to zgodę. Jeśli DOSTAWCA podniesie cenę, SILESIA ma prawo:

- a) odstąpić od umowy zawartej z DOSTAWCĄ lub
- b) odstąpić od umowy zawartej z DOSTAWCĄ i dokonać zakupu zastępczego porównywalnego SUROWCA na koszt DOSTAWCY lub
- c) odstąpić od umowy zawartej z DOSTAWCĄ i dokonać zakupu zastępczego porównywalnego SUROWCA na koszt DOSTAWCY oraz obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA.

4. Delivery period & delivery / Data, godzina i zasady dostaw.

4.1

Unless expressly indicated or agreed otherwise, deliveries takes place in accordance with the CIP Incoterms. / Jeśli nie uzgodniono inaczej, dostawy odbywają się zgodnie z zasadami CIP Incoterms.

4.2

Timely delivery is a must. The delivery date & time agreed upon with SILESIA are specific. GOODS must be delivered no later than exact hour, it can be delivered earlier. A failure of more than 1 hour to make timely delivery entitles SILESIA to:

- a) take delivery, or
- b) take delivery & charge SUPPLIER the additional costs 10% of ordered GOODS' value for every hour late, or
- c) reject delivery, or
- d) reject delivery & charge SUPPLIER the additional costs 100% of ordered GOODS' value. /

Terminowość dostaw jest obowiązkowa. Każda dostawa ma określony dzień i godzinę przyjęcia, do której SUROWIEC musi być dostarczony. W przypadku niedotrzymania terminu dostawy o min. 1 godzinę SILESIA ma prawo :

- a) przyjąć dostawę lub
- b) przyjąć dostawę i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA za każdą pełną godzinę spóźnienia lub
- c) odmówić przyjęcia dostawy lub
- d) odmówić przyjęcia dostawy i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100 % wartości zamówionego SUROWCA.

4.3

SUPPLIER has the right to deliver in parts, but only the same day. Each partial delivery will be deemed an independent delivery with respect to the applicability of these conditions. Last part of order must be delivered no later than date & time agreed in original order by SILESIA. / DOSTAWCA może dostarczyć SUROWIEC w partiach, ale tylko planowanego dnia dostawy. Każda partia będzie traktowana jako osobna dostawa zgodnie z niniejszym regulaminem. Ostatnia część dostawy musi być jednak dostarczona nie później niż określone było w pierwotnym zamówieniu SILESII.

4.4

I. Unless expressly indicated or agreed otherwise, all GOODS must be delivered with euro-hooks (1 pork side on 1 hook), x-mas, euro-palletes, in euro-containers (red/white) & in blue foil (frozen). If it's not, SILESIA has a right to:

- a) reject delivery, or
- b) reject delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS properly packed the same day no later than 1 PM, or
- c) reject delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS properly packed the same day no later than 1 PM, & charge SUPPLIER with fine of amount 100% of ordered GOODS' value, or
- d) reject delivery & charge SUPPLIER with fine of amount 100% of ordered GOODS' value, or
- e) take delivery, or
- f) take delivery & charge SUPPLIER with fine of 10% of ordered GOODS' value.

II. If SILESIA rejects delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS properly packed the same day no later than 1 PM (as stays in 4.4.I.b) but SUPPLIER fails, SILESIA would be entitled to:

- a) take redelivery & charge SUPPLIER with fine of 10% of ordered GOODS' value, or
- b) reject redelivery & charge SUPPLIER with fine of 100% of ordered GOODS' value. /

I. Jeśli w zamówieniu nie uzgodniono inaczej, SUROWIEC musi być dostarczony na hakach (1 półtusza wieprzowa na 1 haku), choinkach, euro paletach, euro pojemnikach (kolor czerwony lub biały) i w niebieskiej folii (mrożonki). Jeśli SUROWIEC jest pakowany inaczej SILESIA ma prawo :

- a) odmówić przyjęcia dostawy lub
- b) odmówić przyjęcia dostawy, zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA poprawnie zapakowanego tego samego dnia do godziny 13.00 lub
- c) odmówić przyjęcia dostawy, zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA poprawnie zapakowanego tego samego dnia do godziny 13.00 i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
- d) odmówić przyjęcia dostawy i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
- e) przyjąć dostawę lub

f) przyjąć dostawę i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA.

II. Jeżeli SILESIA odmówi przyjęcia dostawy zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA poprawnie zapakowanego tego samego dnia do godziny 13.00 (pkt. 4.4.I.b), to w razie niedopełnienia tego obowiązku przez DOSTAWCĘ lub dopełnienia ponownie wadliwie, SILESIA ma prawo:

- a) przyjąć kolejną dostawę i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA lub
- b) odmówić przyjęcia dostawy i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA.

4.5

GOODS has to be delivered in specific temperature: fresh pork & beef: min. 0 °C < max + 7 °C; fresh poultry: min. 0 °C < max + 4 °C & frozen meat: < max - 18 °C. If not SILESIA has a right to:

- a) reject delivery, or
- b) reject delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS with proper temperature the same day no later than 1 PM, or
- c) reject delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS with proper temperature the same day no later than 1 PM, if not redelivered, charge SUPPLIER with fine of amount 100% of ordered GOODS' value, or
- d) reject delivery & charge SUPPLIER with fine of amount 100% of ordered GOODS' value, or
- e) take delivery, or
- f) take delivery & charge SUPPLIER with fine of 10% of ordered GOODS' value for every 1 °C that differs from proper temperature. /

SUROWCE muszą być dostarczone w określonym zakresie temperatury: wieprzowina & wołowina między 0 °C a + 7 °C; świeży drób między 0 °C a + 4 °C; natomiast mięso mrożone poniżej - 18 °C. Jeśli SUROWIEC nie mieści się w zakresie temperatury, SILESIA ma prawo:

- a) odmówić przyjęcia dostawy lub
- b) odmówić przyjęcia dostawy, zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA w prawidłowej temperaturze tego samego dnia do godziny 13.00 lub
- c) odmówić przyjęcia dostawy, zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA w prawidłowej temperaturze tego samego dnia do godziny 13.00, w razie niedopełnienia tego obowiązku obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
- d) odmówić przyjęcia dostawy i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
- e) przyjąć dostawę lub
- f) przyjąć dostawę i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA za każdy 1 °C różnicy

4.6

GOODS has to be delivered in quantity ordered +/- 20%, otherwise SILESIA has a right to:

- a) reject delivery, or
- b) reject delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS with proper quantity the same day no later than 1 PM, or
- c) reject delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS with proper quantity the same day no later than 1 PM, if not redelivered, charge SUPPLIER with fine of amount 100% of ordered GOODS' value, or

- d) reject delivery & charge SUPPLIER with fine amount 100% of ordered GOODS' value, or
- e) take delivery, or
- f) take delivery, so SUPPLIER has to deliver missing quantity the same day no later than 1 PM, or
- g) take delivery, so SUPPLIER has to deliver missing quantity the same day no later than 1 PM, if not, charge SUPPLIER with fine of amount 100% of ordered GOODS' value, or
- h) take delivery & charge SUPPLIER with fine of amount 10% of ordered GOODS' value./
SUROWCE muszą być dostarczone w ilości zamawianej, tolerancja +/- 20%, w przeciwnym razie SILESIA ma prawo:
 - a) odmówić przyjęcia dostawy lub
 - b) odmówić przyjęcia dostawy, zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA w prawidłowej ilości tego samego dnia do godziny 13.00 lub
 - c) odmówić przyjęcia dostawy, zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA w prawidłowej ilości tego samego dnia do godziny 13.00, a w razie niedopełnienia tego obowiązku obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
 - d) odmówić przyjęcia dostawy i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
 - e) przyjąć dostawę lub
 - f) przyjąć dostawę, zobowiązując DOSTAWCĘ do dostarczenia brakującej ilości SUROWCA tego samego dnia do godziny 13.00 lub
 - g) przyjąć dostawę, zobowiązując DOSTAWCĘ do dostarczenia brakującej ilości SUROWCA tego samego dnia do godziny 13.00, w razie niedopełnienia tego obowiązku obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
 - h) przyjąć dostawę i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA.

4.7

The only document specifying the actual quantity of GOODS is SILESIA's weight protocol. / Jedynym dokumentem określającym rzeczywistą ilość SUROWCA jest protokół ważenia SILESII.

4.8

SILESIA reserves the right to claim damages in excess of the amount paid due to all fines in General Terms. Any penalties specified in this General Terms are also reserved in the event of terminating the order by SILESIA. / SILESIA zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zapłaconej kary umownej na zasadach ogólnych. Wszelkie kary umowne wskazane w Regulaminie zastrzeżone są także na wypadek odstąpienia od zawartej przez SILESIEŃ umowy z DOSTAWCĄ.

5. Unloading, Inspection, Guarantee / Rozładunek, sprawdzanie dostawy, reklamacje

All GOODS are inspected during unloading. If during inspection occurs that GOODS are bad (eg. it's not fresh, rotten, old, bad smell, incorrect PH etc) SILESIA would have a right to:

- a) reject delivery, or
- b) reject delivery, so SUPPLIER has to redeliver GOODS of proper quality the same day no later than 1 PM, or
- c) take delivery for lower price agreed with SUPPLIER, or

- d) take delivery for lower price agreed with SUPPLIER & charge SUPPLIER with 10% ordered GOODS' value fine, or
- e) utilize GOODS as agreed with & on SUPPLIER's expense, & charge SUPPLIER with 100% ordered GOODS' value fine, or
- f) reject delivery & charge SUPPLIER with 100% ordered GOODS' value fine. /

Każda dostawa SUROWCA jest sprawdzana podczas rozładunku. Jeśli w trakcie sprawdzania okaże się że ma ona wady (np. SUROWIEC jest nieświeży, zepsuty, stary, niewłaściwej jakości, o złym PH itp.) SILESIA ma prawo:

- a) odmówić przyjęcia dostawy lub
- b) odmówić przyjęcia dostawy, zobowiązując DOSTAWCĘ do ponownego dostarczenia SUROWCA właściwej jakości tego samego dnia do godziny 13.00, lub
- c) przyjąć dostawę, ale po uzgodnionej z DOSTAWCĄ niższej cenie lub
- d) przyjąć dostawę, ale po uzgodnionej z DOSTAWCĄ niższej cenie i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 10% wartości zamówionego SUROWCA lub
- e) zutilizować SUROWCE za zgodą i na koszt DOSTAWCY i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA lub
- f) odmówić przyjęcia dostawy i obciążyć DOSTAWCĘ karą umowną w wysokości 100% wartości zamówionego SUROWCA.

6. Payment & Security / Płatności i ubezpieczenie

6.1

If not otherwise expressed in order or agreed in business contract, due date for payment is 30 days after delivery date. / Jeśli w zamówieniu, bądź umowie handlowej, nie jest określone inaczej, zapłata następuje 30 dni po dostawie.

6.2

The date of payment shall be the date of debit SILESIA's bank account. / Za datę płatności uznaje się datę obciążenia konta bankowego SILESII.

6.3

If the order does not otherwise specified, the SUPPLIER has to insurance GOODS of any defects, damage, etc. including the cost of liability transport company./ Jeśli w zamówieniu nie określono inaczej DOSTAWCA ma obowiązek ubezpieczenia SUROWCA od wszelkich wad, szkód itp. wliczając w to koszty odpowiedzialności cywilnej firmy transportowej.

7. Dispute, Applicable Law & (Extra) Judicial Costs / Spory, zastosowanie prawa i koszty pozasądowe.

7.1

All disputes existing between parties shall be heard exclusively by the Katowice District Court, unless SILESIA prefer another competent forum. / Wszelkie spory wynikające ze stosowania niniejszego Regulaminu, lub zamówień składanych na jego podstawie, rozstrzygać będzie są właściwy dla siedziby SILESII.

7.2

All agreements between SILESIA and SUPPLIER are subject to Polish law. / Wszelkie umowy między SILESIA a DOSTAWCĄ są rozpatrywane zgodnie z prawem Polskim, a prawem właściwym dla niniejszego Regulaminu i interpretacji jego zapisów jest prawo Polskie.

7.3

SUPPLIER shall compensate SILESIA for all extrajudicial costs which SILESIA incur in relation to any non-fulfilment of SUPPLIER's obligations. / DOSTAWCA zwróci SILESII wszelkie koszty pozasądowe, które SILESIA poniósł w związku z niezrealizowaniem dostaw lub ich wadliwą realizacją, przez DOSTAWCĘ.

7.4

SUPPLIER shall compensate SILESIA for all court and related costs which SILESIA incur in relation to any non-fulfilment of SUPPLIER's obligations. / DOSTAWCA zrekompensuje SILESII wszelkie koszty sądowe, która SILESIA poniósł w związku z niezrealizowaniem dostawy lub ich wadliwą realizacją przez DOSTAWCĘ.

8. Force Majeure / Siła wyższa

8.1

SILESIA shall be entitled to invoke force majeure if the implementation of the agreement is, in whole or in part, temporarily or not, prevented or impeded by circumstances reasonably out of its control, including site or building blockades, strikes, work-to-rule action and lock-outs, illness of employees, accidents and interruptions of business operations, fire, outbreak of epidemic, any introduction or change in any applicable law, regulation, requirement, directive or request or any change in the interpretation thereof by any governmental authority that represent a material adverse change or make it impossible to or unlawful for SILESIA to comply with the terms and conditions etc. / SILESIA jest uprawniony do powoływania się na siłę wyższą, jeżeli wykonanie umowy jest w całości lub w części, tymczasowo lub nie, niemożliwe lub utrudnione przez okoliczności od niej niezależne typu: blokady dróg lub budynków, strajków, lokautu, choroby pracowników, wypadków i przerw w działalności gospodarczej, pożaru, wybuchu epidemii, każde wprowadzenie lub zmiana obowiązującego prawa, przepisów, wymóg dyrektywy lub wniosków lub jakichkolwiek zmian w ich interpretacji przez organ rządowy, które stanowią istotną niekorzystną zmianę lub uniemożliwiają SILESII postępowanie zgodne z prawem.

8.2

In the event of force majeure on the part of SILESIA its obligations are suspended. If the force majeure continues for a period of more than 90 days, both SILESIA and SUPPLIER are authorized to rescind the nonfeasible parts of the agreement by a written declaration, without prejudice to any penalties. / W przypadku wystąpienia siły wyższej, obowiązki SILESII wynikające z tego regulaminu są zawieszane. Jeśli działanie siły wyższej trwa dłużej niż 90 dni, zarówno SILESIA jak i DOSTAWCA mogą pisemnie uzgodnić iż nie wykonują części swoich obowiązków bez możliwości obciążania karami.

8.3

If any provision of these terms are or become ineffective or void, the validity of the remainder of these terms will not be affected. Record invalid or ineffective record will be replaced, which will give accurate way possible the objectives of the record to be replaced (Severability Clause). / Jeżeli poszczególne postanowienia niniejszego Regulaminu są lub staną się nieskuteczne lub nieważne z mocy prawa, to ważność Regulaminu w pozostałej części nie zostanie naruszona. Zapis nieważny lub nieskuteczny zostanie zastąpiony zapisem, który w możliwie dokładny sposób odda cele zapisu zastępowanego (Klauzula salwatoryjna).

END OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Sosnowiec, 01.12.2011 r.